

HEALTH PASSPORT

To facilitate communication

with health professionals



Health,
it's also a
question of
language...



Centre scolaire et communautaire des Grands-Vents

65 Ridge Rd, suite 233
St-John's, NL
A1B 4P5, Canada

Phone : (709) 757-2862
www.francotnl.ca/ReseauSante
ReseauSante@fftnl.ca



Health
Canada

Santé
Canada



NOTE and Acknowledgments: This publication was produced by the French Health Network of Newfoundland and Labrador with the financial support of Health Canada and Société Santé en français.

The Health Passport will not replace the advice or assessment by a health professional. The RSF-TNL disclaims all liability for the misuse of this document.

How to use this document:

The Health Passport is a tool to facilitate communication between Francophone and English-Speaking health professionals. This document lists the key English words and their French translations that are used during medical encounters. This publication was produced by the French Health Network of Newfoundland and Labrador to accompany and support English-Speaking health professionals to improve communication with patients for a more efficient service.

If found, please call the Newfoundland and Labrador French Health Network at 709-757-2862 and arrangements will be made to return it to its owner.

Si ce livret est retrouvé, veuillez communiquer avec le Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador au 709-757-2862 afin qu'il soit retourné à son propriétaire.

Table of Contents / Table des matières

Useful Resources / Ressources utiles

Telephone Directory / Répertoire téléphonique 5

Community, provincial and national resources

Ressources communautaires, provinciales et nationales 6

General questions / Questions générales 8

Key medical terms / Principaux termes médicaux

Allergies & symptoms / Allergies & symptômes 11

Anatomy / Anatomie 12

Cardiovascular system & circulatory problems / Système cardiovasculaire & problèmes circulatoires 15

Children & teens / Enfants et adolescents 16

Cold and flu symptoms / Symptômes du rhume ou de la grippe 18

Common diseases / Maladies courantes 20

Emotions / Émotions 22

Gastrointestinal troubles / Troubles gastro-intestinaux 23

Medical equipment / Matériel médical 24

Men / Hommes 24

Mental health / Santé mentale 24

Muscular and joint pains / Douleurs musculaires et articulaires 27

Neurological symptoms / Symptômes neurologiques 29

Routine Immunization Schedule / Calendrier régulier de vaccination 30

Skin / Peau 32

Tests and surgery / Examens et opérations 33

Therapists / Spécialistes 34

Types of pain / Types de douleur 36

Women / Femmes 37

Telephone Directory / Répertoire téléphonique

Services in French are offered by institutions identified by this symbol :



EMERGENCY / URGENCES :

Poison control centre / Centre antipoison 1-866-727-1110
709-722-1110

HealthLine / Info-santé (interpreter) 8-1-1
24/24h, 7/7 days, 365 days a year

Emergency / Urgences 9-1-1

Newfoundland and Labrador Health Authorities / Régies régionales de la santé de Terre-Neuve-et-Labrador

Eastern Health / Péninsule de l'Avalon :

Community Health Regions, St. John's Region 709-752-4800
Services de santé communautaire région St. Jean de TNL

Health Sciences Centre - General Hospital (Hôpital Général) 709-777-6300

Janeway Children's Health and Rehabilitation Centre 709-777-6300
Hôpital Janeway - Centre de santé et de rééducation pour enfants

Waterford Hospital (Hôpital) 709-777-3300

St Clare's Mercy Hospital (Hôpital) 709-777-5000

Eastern Health Bilingual Services - Services bilingues 709-777-7763



Western Health / Côte Ouest de l'île :

Dr. Charles LeGrow Health Centre (Centre de santé), Port aux Basques 709-695-2175

De Grau Medical Clinic (Clinique), Cape St. George 709-644-2660

Western Memorial Regional Hospital (Hôpital), Corner Brook 709-637-5000

Sir Thomas Roddick Hospital (Hôpital), Stephenville 709-643-5111

Central Health / Région centrale de l'île :

Baie d'Espoir Health Centre (Centre de santé) 709-538-3244

Newfoundland Regional Health Centre, (Centre de santé), G.-F.-Windsor 709-292-2500

James Paton Memorial Regional Health Centre (Centre de santé), Gander 709-256-2500

Labrador-Grenfell Health / Labrador, Happy Valley-Goose Bay et région nord de l'île :

Labrador West Health Centre (Centre de santé), Labrador City	709-944-2632
Charles S. Curtis Memorial Hospital (hôpital), St. Anthony	709-454-3333
Labrador Health Centre (Centre de santé), Happy Valley-Goose Bay	709-897-2000
Centre de santé et de services sociaux de l'Hématite*	418-287-5461

**Fermont, Québec*

Community Resources / Ressources communautaires :

Réseau santé en français de Terre-Neuve-et-Labrador	709-757-2862
Seniors Resource Centre - Centre de ressources pour les aînés	1-800-563-5599

Provincial Resources / Ressources provinciales :

Office of French services - Bureau des services en français	1-800-775-6170
Children's Protection Services - Protection de la jeunesse (24h/24h)	709-752-4619
Child, Youth and Family Services Ministère des Services à l'enfance, à la jeunesse et à la famille	1-855-729-2044
Health and Community Services Ministère de la Santé et des Services communautaires	709-729-4984
Eating disorders programs - Centre for Hope (troubles alimentaires)	709-777-2041
Mental Health Crisis Line (santé mentale)	1-888-737-4668
Medical Care Plan (MCP) Newfoundland and Labrador - Régime d'assurance-soins médicaux	
- Avalon	1-866-449-4459
- Others regions	1-800-563-1557
Newfoundland and Labrador Prescription Drug Program Programme de médicaments sur ordonnance de Terre-Neuve-et-Labrador	1-888-859-3535
Pediatric Telephone Advice Line (services de conseils en pédiatrie)	1-866-722-1126
Addiction Services (toxicomanie)	
- St-John's	709-752-4919
- Clarenville	709-466-5700
- Stephenville	709-643-8740
- Labrador City	709-944-9251

National Resources / Ressources nationales :



Public Health Agency of Canada - Agence de la santé publique du Canada	902-426-2700
Canadian Diabetes Association - Association canadienne du diabète	1-800-226-8464
MedicAlert Foundation Canada	1-800-668-1507
Canada Health Infoway - Info Route Santé du Canada	1-877-832-0876
Canadian National Institute for the Blind (CNIB) Institut national canadien pour les aveugles	1-800-563-2642
Kids Help Phone - Jeunesse, J'Écoute	1-800-668-6868
Victorian Order of Nurses (VON) Canada Les infirmières de l'Ordre de Victoria du Canada	1-888-866-2273
Gambling Help Line - Ligne d'aide sur le jeu problématique	1-888-899-4357
Lupus Canada	1-800-661-1468
Health Canada - Santé Canada	1-866-225-0709
Alzheimer Society of Canada - Société Alzheimer du Canada	1-800-616-8816
Multiple Sclerosis Society of Canada - Société canadienne de la sclérose en plaques	1-800-268-7582
Canadian Cancer Society - Société canadienne du cancer	1-888-939-3333
Parkinson Society Canada - Société Parkinson Canada	1-800-565-3000
Société Santé en Français	1-888-684-4253
Smokers' Helpline - Téléassistance pour fumeurs	1-877-513-5333

GENERAL QUESTIONS / QUESTIONS GÉNÉRALES

How are you today?

Comment allez-vous aujourd'hui?

How do you feel?

Comment vous sentez-vous?

Breathe in. Take a deep breath. Breathe out.

Inspirez. Prenez une grande respiration. Expirez.

Please lie down.

S.V.P. étendez-vous.

What is your religion?

Quelle est votre religion?

Are you taking any medication?

Prenez-vous des médicaments?

Do you have a list of your medications? How many times do you take your medications a day?

Avez-vous la liste des médicaments que vous prenez? Combien de fois par jour les prenez-vous?

Do you have any allergies? Are you allergic to any medications?

Avez-vous des allergies? Êtes-vous allergique à certains médicaments?

Do you have any health problem?

Avez-vous des problèmes de santé?

Do you suffer from a disease?

Souffrez-vous d'une maladie?

Do you bleed easily?

Saignez-vous facilement?

Did you ever have a reaction to anesthesia?

Avez-vous déjà eu une réaction à l'anesthésie?

Are you allergic to penicillin?

Êtes-vous allergique à la pénicilline?

Do you drink alcohol? How many drinks per day?

Buvez-vous de l'alcool? Combien de verres par jour?

Do you smoke? If so, how many cigarettes per day?

Fumez-vous? Si oui, combien de cigarettes par jour?

Do you have heart disease?

Avez-vous une maladie du cœur?

Do you have high blood pressure?

Souffrez-vous d'hypertension (de haute pression)?

Do you have lung disease?

Avez-vous une maladie pulmonaire (des poumons)?

Do you have diabetes? Do you take any medication for your diabetes?

Did you take your medication today?

Êtes-vous diabétique? Prenez-vous des médicaments pour le diabète?

Les avez-vous pris aujourd'hui?

Do you have a STI (sexually transmitted infection)?

Avez-vous une ITS (infection transmise sexuellement)?

Are you pregnant?

Êtes-vous enceinte?

Are you breastfeeding?

Allaitez-vous?

We will need to send you for blood work and a urine specimen.

Vous devez aller au laboratoire pour une analyse (prise) de sang et un échantillon d'urine.

We will need to take some x-rays.

Vous allez devoir passer une radiographie (rayons X).

I am referring you to _____.

Je vais vous envoyer voir (vous référer à) _____.

You have a follow-up appointment with Dr. _____ on _____ (date).

Vous avez rendez-vous avec le Dr _____ pour une visite de suivi le _____ (date).

Please wait here and someone will call your name.

Attendez ici, nous allons vous appeler.

Do you have health coverage?

Avez-vous une assurance-maladie?

Show me where you are injured.

Montrez-moi où vous êtes blessé.

Where does it hurt?

Où avez-vous mal?

Does it hurt when you breathe / swallow / urinate (go pee) / walk?

Avez-vous mal quand vous respirez /avalez /urinez (faites pipi)/marchez?

Are you having chest pains?

Avez-vous présentement des douleurs (mal) à la poitrine?

Are you having shortness of breath?

Avez-vous des essoufflements (êtes-vous essoufflé)?

When did your symptoms start?

Quand vos symptômes ont-ils commencé?

Do you have a special diet?

Suivez-vous un régime alimentaire particulier?

We need to insert an intravenous.

Nous allons faire une perfusion.

We need to insert a catheter.

Nous allons vous mettre un cathéter.

Key medical terms / Principaux termes médicaux

ALLERGIES & SYMPTOMS / ALLERGIES & SYMPTÔMES

Anaphylaxis / Anaphylaxie (choc anaphylactique)

(EpiPen®) auto-injector / Auto-injecteur (EpiPen®)

Eye discharge / Écoulement oculaire

Fatigue / Fatigue

Itching / Démangeaison

Loss of sensation / Perte de sensibilité

Red patches (blotches) / Rougeur

Seasonal allergy / Allergie saisonnière

Shortness of breath / Sensation de manquer d'air (souffle coupé)

Swelling / Enflure

ANATOMY / ANATOMIE

Abdomen / Abdomen

Adam's apple / Pomme d'Adam

Anus / Anus

Aorta / Aorte

Appendix / Appendice

Arch / Voûte plantaire

Arm / Bras

Armpit / Aisselle

Artery / Artère

Back / Dos

Back of hand / Dos de la main

Belly / Ventre

Bile / Bile

Bile duct / Canal biliaire

Bladder / Vessie

Blood / Sang

Blood vessel / Vaisseau sanguin

Bone / Os

Bone marrow / Moelle osseuse

Bottom / Postérieur

Brain / Cerveau

Breast / Sein

Buttocks / Fesses

Calf / Mollet

Cartilage / Cartilage

Cheek / Joue

Chest / Poitrine

Chin / Menton

Colon / Côlon

Cuticle / Cuticule

Ear / Oreille

Ear drum / Tympan

Earwax / Cérumen (cire d'oreille)

Elbow / Coude

Esophagus / Oesophage

Eye(s) / Oeil (yeux)

Eyeball / Globe oculaire

Eyebrow / Sourcil

Eyelash / Cil

Eyelid / Paupière

Face / Visage

Finger / Doigt

Fingertip / Bout du doigt

Fist / Poing

Flesh / Chair

Foot (feet) / Pied(s)

Forearm / Avant-bras

Forehead / Front

Gallbladder / Vésicule biliaire

Groin / Aine

Gum / Gencive

Hair / Cheveux

Hand / Main

Head / Tête

Heart / Cœur

Heartbeat / Battement de cœur

Heel / Talon

Hemorrhoids / Hémorroïdes

Hip / Hanche

Human Body / Corps humain

Intestine / Intestin

Iris / Iris

Jaw / Mâchoire

Joints / Articulations (joints)

Kidney / Rein

Knee / Genou

Knee cap / Rotule

Large intestine / Gros intestin

Leg / Jambe

Liver / Foie

Lung / Poumon

Membrane / Membrane

Mouth / Bouche

Muscle / Muscle

Nail / Ongle

Nape / Nuque

Navel (belly button) / Nombril

Neck / Cou

Nipple / Mamelon

Nose / Nez

Nostril / Narine

Palate / Palais

Palm / Paume

Penis / Pénis

Pore / Pore

Pupil / Pupille

Retina / Rétine

Rib / Côte

Scalp / Cuir chevelu

Shin / Tibia

Shoulder / Épaule

Skin / Peau

Skull / Crâne

Small intestine / Intestin grêle

Sole / Plante de pied

Spine / Colonne vertébrale

Spinal cord / Moelle épinière

Spleen / Rate

Stomach / Estomac

Testicle / Testicule

Thigh / Cuisse

Throat / Gorge

Thumb / Pouce

Toe / Orteil

Tongue / Langue

Tonsils / Amygdales

Tooth (teeth) / Dent(s)

Torso / Torse

Vagina / Vagin

Vein / Veine

Waist / Taille

Wrist / Poignet

CARDIOVASCULAR SYSTEM & CIRCULATORY PROBLEMS / SYSTÈME CARDIOVASCULAIRE & PROBLÈMES CIRCULATOIRES

Abnormal pulse / Pouls irrégulier

Blood test / Prise de sang

Blood transfusion / Transfusion sanguine

Blood type / Groupe sanguin

Bruises / Ecchymoses (bleus)

Chest pain / Douleur thoracique

Claudication (limping) / Claudication (boîterie)

Cold extremities / Extrémités froides

Cyanosis (blue coloration on extremities) / Cyanose (coloration bleue aux extrémités)

Fainting / Syncope (perte de connaissance)

Fatigue / Fatigue

Heart attack / Crise cardiaque

Poor wound healing / Plaies longues à guérir

Tingling / Picotement

Type A / Groupe A

Type AB / Groupe AB

Type B / Groupe B

Type O / Groupe O

CHILDREN & TEENS / ENFANTS ET ADOLESCENTS

Bedwetting / Énurésie (incontinence d'urine)

Chicken pox / Varicelle (picotte)

Choking / Suffocation

Cleft palate / Fente palatine (bec-de-lièvre)

Colic / Colique

Congenital heart disease / Cardiopathie congénitale

Conjunctivitis / Conjonctivite

Cradle cap / Croûte de lait

Croup / Croup (diphthérie laryngienne)

Cystic fibrosis / Fibrose kystique

Diaper rash / Érythème fessier du nourrisson

Diphtheria / Diphtérie

Ear infection / Otite

Fever / Fièvre

Fifth disease (Erythema infectiosum) / Cinquième maladie (érythème infectieux aigu)

Fontanel / Fontanelle

Growth problem / Problème de croissance

Impetigo / Impétigo

Jaundice / Ictère (jaunisse)

Lice / Poux

Malformation / Malformation

Measles / Rougeole

Mumps / Oreillons

Oral thrush / Muguet

Pinworms / Oxyure (vers intestinaux)

Polio / Polio

Puberty / Puberté

Rash / Éruption cutanée

Roseola / Roséole

Rubella / Rubéole

Scarlet Fever / Scarlatine

Shaken baby syndrome / Syndrome du bébé secoué

Speech delay / Retard de langage

Sudden infant death syndrome / Syndrome de mort subite du nourrisson

Tonsillitis / Amygdalite

Whooping cough / Coqueluche

COLD OR FLU SYMPTOMS / SYMPTÔMES DU RHUME OU DE LA GRIPPE

Blocked, plugged up ears / Oreilles bouchées

Chest pain / Douleur thoracique

Cold sweats / Sueurs froides

Difficulty swallowing / Difficulté à avaler

Dry Cough / Toux sèche

Ear aches / Mal aux oreilles

Fatigue / Fatigue

Fever (above 37.5°C - 99.5°F) / Fièvre (supérieure à 37,5 °C - 99,5 °F)

General discomfort / Malaise général

Greenish phlegm / Mucosités verdâtres (crachat verdâtre)

Hoarseness / Enrouement

Loose cough / Toux grasse

Muscle aches / Douleur musculaire

Nasal congestion / Congestion nasale

Nausea / Nausées

Post nasal drip / Écoulement rétro nasal

Runny nose / Écoulement nasal

Sinus pain / Mal aux sinus

Sore throat / Mal à la gorge

Is it a **Cold** or the **Flu**?

SYMPTOM	COLD	FLU (INFLUENZA)
Fever	Rare	Usual, high fever (102°F/39°C to 104°F/40°C) sudden onset, lasts 3–4 days
Headache	Rare	Usual, can be severe
General aches and pains	Sometimes, mild	Usual, often severe
Tired and weak	Sometimes, mild	Usual, may last 2–3 weeks or more
Extreme fatigue	Unusual	Usual, early onset
Runny, stuffy nose	Common	Common
Sneezing	Common	Sometimes
Sore throat	Common	Common
Chest discomfort, coughing	Sometimes, mild to moderate	Usual, can be severe
Complications	Can lead to sinus congestion or earache	Can lead to pneumonia and respiratory failure; Can worsen a current chronic respiratory condition; Can be life-threatening

SEE A HEALTH CARE PROVIDER RIGHT AWAY IF YOU DEVELOP THE FOLLOWING SYMPTOMS

- Shortness of breath, rapid breathing or difficulty breathing
- Chest pain
- Bluish or grey skin colour
- Bloody or coloured mucus/spit
- Sudden dizziness or confusion
- Severe or persistent vomiting
- High fever lasting more than three days
- Low blood pressure

ADDITIONAL SYMPTOMS TO WATCH FOR IN CHILDREN

- Not drinking enough fluids or eating
- Not waking up or interacting
- Irritability; not wanting to play or be held



Use the free ImmunizeCA app to keep track of your vaccinations

To find out where to get your flu vaccine or to learn more about the ImmunizeCA app, visit Canada.ca/flu



Public Health
Agency of Canada

Agence de la santé
publique du Canada

Canada

COMMON DISEASES / MALADIES COURANTES

Acute lymphocytic leukemia / Leucémie lymphoïde aiguë

Acute myeloid leukemia / Leucémie myéloïde aiguë

Appendicitis / Appendicite

Asperger syndrome / Syndrome d'Asperger

Cavities (dental) / Caries dentaires

Conjunctivitis / Conjonctivite

Dehydration / Déshydratation

Ear infection / Otite

Epilepsy / Épilepsie

Fever / Fièvre

Flu / Grippe

Heart attack / Crise cardiaque

Hepatitis (A, B, C) / Hépatite (A, B, C)

Human papillomavirus (HPV) / Papillomavirus humain (VPH)

Lyme disease / Maladie de Lyme

Meningitis / Méningite

Migraine / Migraine

Mononucleosis / Mononucléose

Nose bleed / Saignement de nez

Pneumonia / Pneumonie

Sinusitis / Sinusite

Spina bifida / Spina bifida

Strabismus / Strabisme (yeux qui louchent)

Strep throat / Angine

Stuttering / Bégaiement

Tetanus / Tétanos

Tuberculosis / Tuberculose

Tummy ache / Mal au ventre

Urinary tract infection / Infection urinaire

EMOTIONS / ÉMOTIONS

Afraid / Craintif

Angry / Colérique

Anxious / Anxieux

Bored / Ennuyé

Calm / Calme

Confused / Confus

Delirious / Délirant

Disoriented / Désorienté

Euphoric / Euphorique

Excited / Excité

Happy / Heureux

Irritated / Irrité

Melancholic / Mélancolique

Nervous / Nerveux

Nostalgique / Nostalgic

On edge / Énervé

Panicked / Paniqué

Sad / Triste

Stressed / Stressé

Unhappy / Malheureux

Worried / Inquiet

GASTROINTESTINAL TROUBLES / TROUBLES GASTRO-INTESTINAUX

Abdominal pain / Douleurs abdominales

Belly pain / Mal de ventre

Bloating / Ballonnements

Constipation / Constipation

Cramp / Crampe

Diarrhea / Diarrhée

Gallstone / Calculs biliaires

Gastritis / Gastrite

Gastroenteritis / Gastro-entérite

Heartburn / Brûlures d'estomac

Indigestion / Indigestion

Nausea / Nausée

Ulcer / Ulcère

Vomiting / Vomissement

MEDICAL EQUIPMENT / MATÉRIEL MÉDICAL

Crutch / Béquille

Dressing / Pansement

Inhaler / Inhalateur (pompe)

Plaster cast / Plâtre

Syringe (needle) / Seringue (piqûre)

Wheelchair / Fauteuil roulant

MEN / HOMMES

Adam's apple / Pomme d'Adam

Circumcision / Circoncision

Penis / Pénis

Prostate / Prostate

Prostatitis / Prostatite

Sperm / Sperme

Testicle / Testicule

Vasectomy / Vasectomie

MENTAL HEALTH / SANTÉ MENTALE

Acrophobia / Acrophobie (peur des hauteurs)

Agoraphobia / Agoraphobie (peur des grands espaces & de la foule)

Alcoholism / Alcoolisme

Anorexia / Anorexie

Antisocial personality disorder / Trouble de la personnalité antisociale

Anxiety / Anxiété, angoisse

Anxiety disorder / Trouble anxieux

Attachment disorder / Trouble de l'attachement

Attention deficit disorder (ADD) / Trouble déficitaire de l'attention (TDA)

Attention deficit hyperactivity disorder (ADHD) / Trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité (TDAH)

Bipolar disorder / Trouble bipolaire

Bulimia / Boulimie

Burn out / Épuisement professionnel

Claustrophobia / Claustrophobie

Delirium / Délire

Dementia / Démence

Depression / Dépression

Drug addiction / Toxicomanie

Hallucination / Hallucination

Hypochondria / Hypochondrie

Insanity / Aliénation mentale

Mania / Manie

Mood disorder / Trouble de l'humeur

Multiple personality disorder / Trouble de la personnalité multiple

Nervous tension / Tension nerveuse

Obsessive-compulsive disorder / Trouble obsessionnel-compulsif

Paranoia / Paranoïa

Phobia / Phobie

Postpartum depression / Dépression postpartum

Post-traumatic stress disorder / Trouble de stress post-traumatique

Psychosis / Psychose

Psychotic disorder / Trouble psychotique

Schizophrenia / Schizophrénie

Seasonal affective disorder / Trouble affectif saisonnier (blues d'hiver)

Self mutilation / Automutilation

Senility / Sénilité

Social anxiety disorder / Phobie sociale (trouble d'anxiété sociale)

Stress / Stress

Suicidal / Suicidaire

Suicide attempt / Tentative de suicide

Tourette's syndrome / Syndrome de la Tourette

MUSCULAR AND JOINT PAINS / DOULEURS MUSCULAIRES ET ARTICULAIRES

Arthritis / Arthrite

Cramp / Crampe

Cyst / Kyste

Hernia / Hernie

Lumbago / Lumbago

Numb / Engourdi

Osteoarthritis / Arthrose

Painful / Dououreux

Rheumatism / Rhumatisme

Sciatica / Sciatique

Spasm / Spasme

Sprain / Entorse (foulure)

Stiffness / Courbatures

Tender / Sensible

Tendonitis / Tendinite

I did (not) hear a cracking sound.

J'ai (je n'ai pas) entendu un/de craquement.

I fell and hurt my...

Je suis tombé et je me suis fait mal au...

I felt a tear.

J'ai senti une déchirure.

I have heartburn and cannot take anti-inflammatory medications.

J'ai des brûlures d'estomac et je ne peux pas prendre d'anti-inflammatoire

I have lost feeling in this area.

J'ai une perte de sensation dans cette région.

I have unexplained shakes.

J'ai des tremblements inexplicables.

I still have feeling but my strength has decreased in this area.

J'ai encore de la sensation, mais mes forces ont diminué dans cette région.

I twisted my ankle while walking.

Je me suis tordu la cheville en marchant.

I am (not) able to walk on it after.

Je suis (in)capable de marcher dessus après.

It does (not) feel numb.

C'est (ce n'est pas) engourdi.

It feels like my knee will give out.

J'ai l'impression que mon genou va lâcher.

It hurts more when I walk up (down) the stairs.

C'est plus douloureux quand je monte (descends) les escaliers.

It hurts when I move it.

J'ai mal quand je le bouge.

It is not as swollen as it was.

Ce n'est pas aussi enflé qu'avant.

The stiffness lessens as the day progresses.

La rigidité diminue au cours de la journée.

The swelling hasn't gone down.

Ça ne désenfle pas.

NEUROLOGICAL SYMPTOMS / SYMPTÔMES

NEUROLOGIQUES

Cerebral palsy / Paralysie cérébrale

Change in personality / Changement de personnalité

Confusion / Confusion

Difficulty speaking-understanding / Difficulté à parler-comprendre

Difficulty walking or moving / Difficulté à marcher ou à bouger

Dizziness / Étourdissement ou vertige

Double vision / Vision double

Drooping eyelid / Paupière tombante

Episode of bizarre behaviour / Épisode de comportement bizarre

Memory loss / Perte de mémoire

Ring in the ears / Bourdonnement d'oreilles (acouphènes)

Sensation loss / Perte de sensation

Strange movement in certain areas of the body. / Mouvement étrange dans certains endroits du corps.

- **One side is weaker** / Un côté moins fort
- **One side moves less than the other** / Un côté qui bouge moins que l'autre
- **I can feel one side less than the other** / Un côté que l'on sent moins que l'autre

Stroke / Accident Vasculaire Cérébral (AVC)

Face : is it drooping?

Arms : can you raise both?

Speech : is it slurred or jumbled?

Time to call 9-1-1 right away

*Act **FAST** because the quicker you act, the more of the person you save

ROUTINE IMMUNIZATION SCHEDULE / Calendrier régulier de vaccination

Age	Vaccines
2 months	<p>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio Vaccin DCaT-Polio-Hib</p> <p>Pneumococcal conjugate Vaccin conjugué contre le pneumocoque</p>
4 months	<p>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio Vaccin DCaT-Polio-Hib</p> <p>Pneumococcal conjugate Vaccin conjugué contre le pneumocoque</p>
6 months	<p>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio Vaccin DCaT-Polio-Hib</p> <p>Pneumococcal conjugate Vaccin conjugué contre le pneumocoque</p>
12 months	<p>Measles/Mumps/Rubella Rougeole / Oreillons / Rubéole (ROR)</p> <p>Meningococcal Méningocoque</p> <p>Chickenpox Varicelle</p>

<p>18 months</p>	<p>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/ Haemophilus influenza type B/Polio Vaccin DCaT-Polio-Hib</p> <p>Pneumococcal conjugate Vaccin conjugué contre le pneumocoque</p> <p>Measles/Mumps/Rubella Rougeole / Oreillons / Rubéole (ROR)</p>
<p>4 - 6 years</p>	<p>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough/Polio Vaccin DCaT-Polio</p>
<p>Grade 4</p>	<p>Meningococcal Vaccin contre la méningococcie</p>
<p>Grade 6</p>	<p>Hepatitis B Vaccin contre l'hépatite B</p> <p>Human papillomavirus (HPV) for girls Vaccin contre le papillomavirus humain (VPH) pour les filles</p>
<p>Grade 9</p>	<p>Diphtheria/Tetanus/Whooping cough Vaccin DCaT</p>
<p>Adult</p>	<p>Tetanus and Diphtheria (Td) Tétanos et diphtérie</p> <p>Pertussis Coqueluche</p>

SKIN / PEAU

Acne / Acné

Birthmark / Tache de naissance

Blister / Ampoule

Burn / Brûlure

Cold sores / Feu sauvage (bouton de fièvre)

Cuticle / Cuticule

Eczema / Eczéma

Freckle / Tache de rousseur

Frostbite / Engelure

Impetigo / Impétigo

Mole / Grain de beauté

Piercing / Piercing

Pimple / Bouton

Psoriasis / Psoriasis

Rash / Éruption cutanée

Scabies / Gale sarcoptique humaine

Scalp / Cuir chevelu

Scar / Cicatrice

Skin / Peau

Skin infection / Infection cutanée

Sting and bite / Piqûre et morsure d'insecte

Sunburn / Coup de soleil

Swimmer's itch / Dermatite des nageurs

Tattoo / Tatouage

Urticaria / Urticaire

Warts / Verrues

Wound (cut) / Plaie

Wrinkle / Ride

TESTS AND SURGERY / EXAMENS ET OPÉRATIONS

Angiogram / Angiographie

Biopsy / Biopsie

Blood test / Prise de sang

Cardiac cauterization / Cautérisation cardiaque

Colonoscopy / Coloscopie

Computerized Axial Imaging (CAT scan) / Scanner (CAT scan)

Electrocardiogram (ECG or EKG) / Électrocardiogramme (ECG ou EKG)

Electroencephalography (EEG) / Électroencéphalographie (EEG)

Epidural / Péridurale

Intravenous / Perfusion

Magnetic Resonance Imaging (MRI) / Imagerie par résonance magnétique (IRM)

Mammogram / Mammographie

Pathology / Pathologie

Prescription / Ordonnance

Radiology / Radiologie

Stitch / Point de suture

Transplant / Transplantation

Ultrasound (sonogram) test / Échographie

Vasectomy / Vasectomie

X-Ray / Radiographie

THERAPISTS / SPÉCIALISTES

Allergist / Allergologue

Ambulance driver / Ambulancier

Cardiologist / Cardiologue

Dental surgeon / Chirurgien-dentiste

Dentist / Dentiste

Dermatologist / Dermatologue

Dietician / Diététicien

Emergency doctor / Médecin urgentiste

Gerontologist / G rontologue
Gynaecologist / Gyn cologue
Nephrologist / N phrologue
Neurologist / Neurologue
Nurse / Infirmi re
Obstetrician / Obst tricien
Occupational therapist / Ergoth rapeute
Oncologist / Oncologue
Ophthalmologist / Ophtalmologue
Pathologist / Pathologiste
Pediatrician / P diatre
Pharmacist / Pharmacien
Physiotherapist / Physioth rapeute
Psychiatrist / Psychiatre
Psychologist / Psychologue
Pulmonologist / Pneumologue
Radiologist / Radiologue
Surgeon / Chirurgien
Urologist / Urologue

TYPES OF PAIN / TYPES DE DOULEUR

Acute pain / Douleur aiguë

Burning pain / Douleur brûlante

Chronic pain / Douleur chronique

Constant pain / Douleur constante

Crushing pain / Douleur écrasante

Moderate pain / Douleur modérée

Numbing pain / Engourdissement douloureux

Severe pain / Forte douleur

Sharp pain / Douleur vive

Squeezing pain / Douleur qui serre

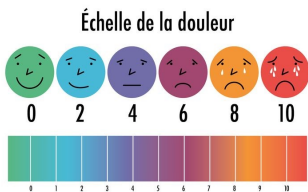
Stabbing pain / Douleur en coup de poignard

Throbbing pain / Douleur pulsative

I have pain / J'ai mal - je ressens des douleurs

How would you best describe your pain right now? Using numbers 1 through 10, describe your pain. The number 1 is for minor, mild pain and number 10 is for the worst pain imaginable.

Sur une échelle de 1 à 10, comment décririez-vous votre douleur en ce moment? La note 1 correspondant à une faible douleur et la note 10 correspondant à la douleur maximale imaginable.



My pain is...out of 10. Je dirais...sur 10.

WOMEN / FEMMES

When was (date) the first day of your last period?

Vous rappelez-vous la date du premier jour de vos dernières règles?

Do you have a family history of genetic diseases such as sickle cell anemia or thalassemia?

Avez-vous des antécédents de maladies génétiques telles que la drépanocytose ou la thalassémie dans la famille?

Are you taking vitamins?

Prenez-vous des vitamines?

I recommend taking a prenatal supplement.

Je vous recommande de prendre un supplément prénatal.

Are you experiencing any nausea or vomiting?

Avez-vous des nausées ou des vomissements?

Are you physically active every day?

Pratiquez-vous une activité physique régulière?

Do you smoke?

Fumez-vous actuellement?

Do you regularly consume alcohol?

Consommez-vous régulièrement de l'alcool?

Describe with the following; none, moderate or excessive, your daily caffeine consumption.

Décrivez votre consommation quotidienne de caféine; aucune, modérée ou excessive.

I recommend amniocentesis.

Je vous recommande une amniocentèse.

Abortion / Avortement

Amniocentesis / Amniocentèse

Amniotic fluid / Liquide amniotique

Apgar score / Indice d'Apgar

Bed rest / Alitement

Birth canal / Canal génital

Birth defects / Anomalie congénitale

Braxton-Hicks contraction / Contraction de Braxton-Hicks

Breast milk / Lait maternel

Breastfeeding / Allaitement

Breastfeeding support / Marraine d'allaitement

Breast-pump / Tire-lait

Breech position / Présentation par le siège

Cervix / Col de l'utérus

Cesarean birth / Naissance par césarienne

Childbirth classes / Cours prénatal

D&C / Curetage

Dating ultrasound (sonogram) test / Échographie de datation

Diaper / Couche

Dilate / Dilater

Due date / Date d'accouchement

Ectopic pregnancy / Grossesse ectopique (extra-utérine)

Embryo / Embryon

Epidural / Péridurale

Episiotomy / Épisiotomie

Fallopian tubes / Trompes de Fallope

False labour / Fausses contractions

Fertility / Fertilité

Forceps / Forceps (pinces)

Full term pregnancy / Grossesse à terme

Gestational age / Âge gestationnel

Gestational diabetes / Diabète gestationnel

Hysterectomy / Hystérectomie

In vitro fertilization / Fécondation in vitro

Induced labour / Accouchement provoqué

Infertility / Infertilité

Intrauterine device (IUD) / Stérilet

Maternity / Maternité

Meconium / Méconium

Menopause / Ménopause

Menstrual cycle / Cycle menstruel

Menstrual periods / Menstruation (règles)

Midwife / Sage-femme

Miscarriage / Fausse couche

Morning sickness / Nausées

Morphologic ultrasound (sonogram) test / Échographie morphologique

Neural tube defect / Anomalie du tube neural

Nipple / Mamelon

Obstetrician-gynecologist / Obstétricien-gynécologue

Ovaries / Ovaires

Ovulation / Ovulation

Ovule (egg) / Ovule

Pap smear / Test de Papanicolaou (Frottis)

Paternity / Paternité

Pelvic exam / Examen pelvien

Placenta / Placenta

Polycystic ovaries / Ovaires polykistites

Postpartum / Post-natal

Postpartum depression / Dépression postpartum

Powdered milk / Lait en poudre

Pregnant / Enceinte

Preterm labour / Accouchement prématuré

RH negative / Rhésus négatif

RH positive / Rhésus positif

Sanitary pad (napkin) / Serviette sanitaire (hygiénique)

Spotting / Microrragie (saignement vaginal léger)

Stillbirth / Accouchement d'un enfant mort-né

Stillborn / Mort-né

Stretch marks / Vergetures

Trimester / Trimestre

Umbilical cord / Cordon ombilical

Vaginal birth / Accouchement vaginal (par voie naturelle)

Vaginal birth after cesarean / Accouchement vaginal après césarienne

Womb (uterus) / Utérus

Yeast infection (vaginomycosis) / Mycose (infection) vaginale

NOTES
